

目的论视角下对翻译过程中译者主体性的研究

牛浩杰, 李桂东*

山东农业大学外国语学院 山东泰安

【摘要】在所有文体的翻译过程中,译者都是主体,是进行翻译时最为活跃的一份子,同时也是传播民族文化、探讨国际文化的先行者,但是因为两种语言的文化背景有所区别,所以译者必须成为翻译过程中的核心人物,积极发挥其主观能动性,依据文章内容及其翻译意图挑选合适的翻译技巧和方式去解释作品的内容,探索作者所要表达的文化和思想。从 20 世纪下半叶的“文化转向”以来,翻译界学者在对于翻译的研究便开始强调语言所处文化背景、肯定了译者在翻译过程中的重要性。本文通过在目的论视角下研究各类翻译,分析译者主体性在翻译过程对选择翻译策略、阐释原作内涵以及传播相关文化所起到的作用,对译者主体性有了较为深刻的认识,期望能拓展相关研究并丰富对译者主体性的认识。

【关键词】译者主体性;翻译目的论;翻译策略

【收稿日期】2025 年 3 月 28 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250151

A study on translator subjectivity in the perspective of Skopos theory

Haojie Niu, Guidong Li*

Shandong Agricultural University College of Foreign languages, Taian, Shandong

【Abstract】In the translation process of all literary genres, the translator is the subject, the most active part of the translation process, and also a pioneer in spreading national culture and exploring international culture. However, due to the cultural background differences between the two languages, the translator must become the core figure in the translation process, actively exert their subjective initiative, select appropriate translation techniques and methods based on the content of the article and its translation intention to explain the content of the work, and explore the culture and ideas that the author wants to express. Since the "cultural turn" in the second half of the 20th century, scholars in the translation field have emphasized the cultural background of the language and affirmed the importance of translators in the translation process. This article studies various types of translation from the perspective of functionalism, analyzing the role of translator subjectivity in selecting translation strategies, interpreting the connotation of the original work, and disseminating relevant culture in the translation process. It provides a deeper understanding of translator subjectivity and aims to expand related research and enrich the understanding of translator subjectivity.

【Keywords】Translator subjectivity; Skopos theory; Translation strategies

1 引言

翻译是一种把一类文字信息(原始语言)转变成另一类文字信息的流程,这个过程中除了语言元素的变化之外,还需要考虑到文化的差异和社会环境的影响,以此来保证翻译内容的精确度和连贯性。按照旧有翻译观点来看,翻译仅仅是一个语言层面的符号转变,强调的是译者的隐形身份和原文的重要性,同时还需

达到“雅”的标准并实现“化境”的效果,这就让译者陷入了追求优雅却难以达成而又不愿放弃的困境。然而,在七十年代后期,西方翻译界逐渐重视译者,并且开始了“文化转向”的翻译研究,因此到了八十年代,我们也开始从各个角度深入探究译者的主导地位。事实上,译者确实有责任保证原文的意思、语法构造、风格和语言特性,以便让翻译的结果能在目标语言里有

作者简介:牛浩杰(2000-)女,山东滨州人,硕士在读,主要研究方向为英语笔译;

*通讯作者:李桂东(1980-)男,汉族,山东东营人,博士,副教授,研究方向为认知语言学、翻译。

效传递出与原文类似的信息, 通过从翻译目的论的角度来探讨译者主体性的角色及其影响于翻译流程的研究能够充实现有的研究成果, 为各种类型的翻译活动带来有用的借鉴意义, 同时也能使译者更加明确自己的定位, 提升自身的双语技能, 并充分展现其主体性。所谓译者主体性, 指的是译者的主动性和创造力, 它需要在一个既不过分突出自我又不过度强调个人特色的平衡状态中被有效地运用与发挥出来。

2 国内外研究综述

中国传统翻译视角注重译文的精妙和优雅, 遣词造句、排比对仗都是依靠译者对语言的掌握程度和领悟性, 但实际上译者的能动性也发挥着重要作用。20 世纪 80 年代初期, 即“文化转向”后, 中国学者对翻译的研究从传统到现代发展, 大量西方翻译相关理论及论著涌入我国, 国内学者也开始关注译者主体性作用, 并进行深入研究。

许均(2004)^[1]研究表明, 翻译活动中的作者、译者和读者三者之间既有独立又有互动, 但相对于作者和读者, 他认为译者处于更为核心的地位, 扮演着最为重要的角色。此外, 陈大亮(2004)^[2]指出, 由于两者既不处于同一时间, 又不处于同一空间, 因此译者与原作者并不存在对话关系, 陈教授的众多分析得出应深入研究译者主体性的结论。21 世纪以来, 我国对译者主体性问题研究慢慢深入, 进行了多角度研究。除了单一讨论译者主体性地位外, 大多还会借助女性主义等后现代理论展开研究, 并结合阐释学、生态翻译学等角度进行深入分析。

以女性主义视角来讨论译者主体性相关问题依然是当今翻译界的热点。根据徐来(2004)^[3]的观点, 我们应该强调并尊重作为主语体的翻译人员的重要性, 并将之看作“重新创作”的过程, 以充分利用她们的性别自觉性和反抗那些存在男性霸权及贬低妇女观念的文章内容。基于对翻译人的主观能动作用有更加明晰且独到的了解后, 她们提倡将“差异”视为积极元素而不是负面要素, 所以译者在这个过程中有权利进行改变或控制, 甚至是拥有对原始文章的主导力。此外, 国内学者也会通过阐释学、生态翻译学等方式来深入探索其内涵, 例如屠国元与朱献珑(2003)^[4]就指出了他们认识到现代哲学诠释学里解读历史特性、观点看法及其视角整合几大核心理念的重要意义; 并以此为基础探讨了翻译过程中出现的误解情况如特定的时期背景下的文本可能带著特殊的目标进行转化、因文化和语言上的差距引致出译者的创造型叛逆行为, 还包括

由于译者不能同原作者处在一样的角度所产生的文化滤镜效应等等问题。另外, 胡伟华和郭继荣(2017)^[5]则是以生态翻译学为基础, 分两部分讨论了葛浩文译者主体性的呈现方式, 第一部分主要涉及选择初始版本的问题, 第二部分则集中讨论了他如何制定适合自己的翻译策略和技巧等问题。在研究和分析中, 我们发现葛浩文在进行英语翻译时不仅展示了基于个人审美和翻译理念的主动性, 同时也体现出了在面对翻译语言文化系统时的被动性。这正是他适应翻译环境的全面表现。

其实翻译目的论视角下对于译者主体性的研究主要聚焦于文学作品和影视作品翻译上, 比如张海鸥(2008)^[6]指出, 影视翻译在国内占据越来越大的地位, 译者在对此类作品进行翻译时会根据目的语和目的与文化的可接受性进行翻译策略的选择, 令译者的主观能动性得到完美的阐释。郭瑞娟(2012)^[7]指出, 该版本完全符合并展示出了林语堂所遵循的原则与目标——即推广优秀的中华文化的理念下积极地发挥了他作为译者的主体性。閻小玲(2018)^[8]指出, 译者的主体性表现在对原作品所要传达的思想和表达风格与特色再分析的过程中, 但不可天马行空、胡乱发挥, 而是要找到平衡。孟桢(2021)^[9]的分析表明, 通过对《甄嬛传》英文版本的研究, 我们可以更好地理解译者的角色并确定其职责与地位。

3 研究问题及研究方法

当译者进行翻译任务, 特别是研究文学和电影作品时, 他们必然会将自已的主观思维与原语以及目标语的文化背景相结合。这两类作品由于其特殊性对译文会有更高的要求, 因此译者主体性发挥着重要作用, 对于译文质量、读者接受程度、文化传播都具有重要意义。再者, 弗米尔在他所提出的译论里特别重视了“目标导向”的原则, 他认为所有的翻译活动都受到其目标的影响。而对翻译成果的评估与衡量通常也取决于它的目标。一个优秀的翻译或公认的“标准”翻译通常可以与翻译的初衷相一致, 本文将收集各类作品中发挥译者主体性和目的论的例子并进行分析总结, 探究两者在翻译过程中如何起到平衡作用、呈现优秀译文、传播相关文化。

具体研究方法包括 1) 文献研究法, 对国内外译者主体性相关研究进行总结, 列大致框架。2) 示例分析法, 搜集各类作品中英汉翻译一定数量的示例, 分析在不同翻译目的下译者的主体性如何进行发挥, 比如翻译策略的选择。3) 经验总结法, 通过比较两种文本差

异、信息取舍、语言表达来总结译者主体性和翻译目的如何平衡好,以求发挥最佳效果。

4 数据收集与分析

不同翻译学派所主张的译者主体性地位自然也有所差距,因此译者主观能动性的发挥也会随之改变。这篇文章从翻译目的论角度出发,主张译者应具备明确的目标,并以此为首要原则,受其影响。为了达到目标,译者不能随意改变策略,而应选择适当的翻译方法,使得译文呈现准确且流畅。以下将展示搜集的示例并分析。

例1 原文: He felt the light delicate pulling and then a harder pull when a sardine's head must have been more difficult to break from the hook. Then there was nothing.

译文: 他感觉得到那轻微的细致的拉拽,然后又一次拉的重些,一定是有一条沙丁鱼的头很难从钩子上扯下来,然后什么也没有了。(张爱玲译文)

——《老人与海》

分析:《老人与海》是海明威的代表作,讲述了老渔民圣地亚哥捕鱼过程中遇到困难但仍然勇于面对、绝不认输的故事,塑造了圣地亚哥的“硬汉”形象。在这部作品中,《老人与海》以其简练且清晰的表达方式展示出自然主义的手法,然而,身为一位女性作家的张爱玲却通过她的翻译工作展现出了她自身的独特性和主动性,并以此为基础,运用女性的角度来改写和优化这部作品中的语言元素。与男性相比,女性在社会上受到的限制会更多,因此一般语言也会更加温婉。在这份翻译中,我们可以看到张爱玲的精心心思与写作风格,她成功地再现了原始作品中的行为描述及内心活动。

“拉拽”这个词汇被准确无误地呈现出来,展示出圣地亚哥在钓鱼过程中所感受到的紧迫气氛。这种翻译方式既实现了文化的传递,又展现出了张爱玲在女权角度下的自我表现力,并在此过程中部分强化了文学作品中的女性观念。

例2 原文: Mary: Life can be terribly unfair, can't it? Everything seems so golden one minute, then turns to ashes the next. Have you ever felt your life was somehow...slipping away...

Carson: I think everyone feels that, at one time or another.

译文: 玛丽: 生活有时特别不公平,不是吗?前一秒还生龙活虎,下一秒就灰飞烟灭了。你可曾感到过生命在不经意间流逝?

卡森: 估计谁偶尔都会有这样的感觉。

——《唐顿庄园》

分析:此段对话发生在一位土耳其外交官强吻玛丽,但碍于家族发展,玛丽并未向他人吐露,夜晚外交官又买通仆人进入玛丽房间,两人见面,而外交官猝死在自己床上,玛丽冷静地处理外交官的尸体,掩盖了外交官死在自己房间的事实之后。翻译影视作品时,译者应当注重文本想要传达的信息,并且能充分利用意译的优势,与背景相结合,提供清晰、简练、符合当时场景的译文,达到交际的目的。虽然“golden”原本是指“金色或华丽如黄金”的意思,但在这个情境下,为了适应生命的消失主题,译者选择用“生龙活虎”来表达,这更加贴合目标语言中的四个汉字的习惯,同时也和之前的文字形成了一种互补关系,展示出对于生命离去的遗憾和世间万物的变化莫测的感慨。尽管十分厌恶外交官的行为,玛丽依然保持作为大小姐的礼仪,对外交官的意外死亡感到遗憾。译文在目的论原则指导下,采用了较为“雅”的归化表达,体现了人物性格,让目标语读者充分体会到了原作表达的遗憾之情。

例3 原文: 那就赏夏常在一丈红吧,就算用她的血,为宫里的枫叶积点颜色。

——《甄嬛传》

译文: Then I will award Attendant Xia the Scarlet Red so that we may add some red color to the maples with her blood.

分析:此场景发生在夏常在刚进宫便大呼小叫,毫无礼数,于是华妃便立了个下马威,赏了夏常在“一丈红”。这同样也是此句话译文中的挑战所在,“一丈红”是一种古时皇家对后宫女官或侍卫施加的处罚方式,其大致含义为使用长达五尺的木杖击打受罚者的下半身部位,直至皮开肉绽、骨折筋裂,远远望去呈现出红色的一片,看起来非常绚丽夺目,然而事实上它却是一种执行死亡命令的方法。国外观众对这种惩罚自然是很陌生,因此译者在翻译时,将其异化成了名词“the Scarlet Red”,这样的译法更忠实于原著,而且西方名著《红字》原名为 *The Scarlet Letter*,讲述了北美殖民时期女主追求爱情而遭受A字烙印,也是刑罚的一种,两者有共通之处。在翻译过程中,译者充分展现了自我主导的特性。为了实现交流和文化传播的目标,他们选择了直接翻译异化的方法,这样不仅使得目标语言观众理解到这是清朝的一种惩罚手段,同时也符合电影字幕翻译简明扼要的特点。

例4 原文: It's like you're not even here anymore.

译文: 你总是魂不守舍的样子。——《怪奇物语》

分析: 该片段发生在剧中主角麦克斯家中发生巨大变故, 而麦克斯一直认为是自己的错, 如果不是自己尖叫就不会导致别人出现危险, 哥哥也不会为了救人因此被怪物吞噬, 于是出现了严重的心理问题: 头痛、沉默而且精神恍惚。在影片中我们可以清晰地看到麦克斯的确问题严重, 很容易被 001 掌控心灵。如果直接按照原文来解释, 那么应该是“就像你不存在一样”, 但这样的表达方式显然会让观众难以领悟, 因此, 译者充分利用了自己的主动性和创造力, 通过对电影画面的解读和诠释, 采用了意译的方式, 并运用了来自《三国志》的故事典故, 把它们转化为四个字: “魂不守舍”, 这种处理方式使得目标语言的观众能够清晰地接收到原作者所要传递的信息, 避免了误解的可能性。

5 结语

本文以各类作品中摘抄的英汉对比示例为研究对象, 在目的论视角下对翻译过程中译者的主体性对策略选择和译文表达的作用进行分析研究, 并得出以下结论。首先, 在翻译的整个过程中, 译者主体性和翻译目的论相辅相成, 缺一不可; 此外, 不仅是译者自身的技能和他们所在的语言环境会对翻译结果产生影响, 而且目标读者群体的文化素养也对他们的体验有直接的影响, 所以译者需要使用简单易懂的词句去传达信息; 最终, 翻译过程不仅仅是语言间的转变, 更是一种两类文化的融合, 而由于各自的社会背景差异, 必然会引起语言表述的变化, 因此译者除了需熟悉目标语言的背景外, 还需要积极了解原文所属的环境, 以领略其独特之处与文化特性, 从而使得这两种语言乃至两种

文化能真实有效地相互沟通与互动。

参考文献

- [1] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, (2003).
- [2] 陈大亮. 谁是翻译主体 [J]. 中国翻译, 2004, (02): 5-9.
- [3] 徐来. 在女性的名义下“重写”——女性主义翻译理论对译者主体性研究的意义 [J]. 中国翻译, 2004, (04): 18-21.
- [4] 屠国元, 朱献珑. 译者主体性: 阐释学的阐释 [J]. 中国翻译, 2003, (06): 10-16.
- [5] 胡伟华, 郭继荣. 生态翻译学视域下葛浩文的译者主体性探析 [J]. 外语电化教学, 2017, (03): 52-57.
- [6] 张海鸥. 译者主体性在影视字幕翻译中的体现 [J]. 电影评介, 2008, (09): 63+84.
- [7] 郭瑞娟. 论林语堂英译《浮生六记》中译者主体性的彰显 [J]. 语文学刊(外语教育教学), 2012, (10): 52-53.
- [8] 閻小玲. 浅析目的论视角下的译者主体性 [J]. 柳州师专学报, 2012, 27 (04): 45-47+67.
- [9] 孟桢. 美版《甄嬛传》字幕翻译的译者主体性研究 [J]. 名作欣赏, 2021, (26): 154-156.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS